

**Verdi Requiem
Text and Translation**

I. Requiem and Kyrie

Chorus:

Requiem aeternam dona eis, Domine;
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam:
ad te omnis caro veniet.

Quartet and Chorus:

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

II. Sequence

Chorus:

Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum,
per sepulcra regionem,
coget omnes ante thronum.

Bass:

[Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.]

Mezzo-soprano and Chorus:

[Liber scriptus proferetur.] Dies irae!
in quo totum continetur.

unde mundus iudicetur.] Dies irae!

[Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit:] Dies irae!

[nil inultum remanebit.]

Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.

Soprano, Mezzo-soprano and Tenor:

[Quid sum miser tunc dicturus?

Quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus?]

Solo Quartet and Chorus:

[Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis:
salva me, fons pietas.]

Soprano and Mezzo-soprano:

[Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuae viae:
ne me perdas illa die.

Quaerens me, sedisti lassus;
redemisti crucem pacem:
tantus labor non sit causas.

I. Requiem and Kyrie

Chorus:

p2 Grant them eternal rest, O Lord;
and may perpetual light shine upon them.

A hymn in Zion befits you, O God,
and a debt will be paid to you in Jerusalem.

Hear my prayer:
all earthly flesh will come to you.

Quartet and Chorus:

p9 Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

II. Sequence

Chorus:

p19 The day of wrath, that day will
dissolve the world in ashes,
as David and the Sibyl prophesied.

How great will be the terror,
when the Judge comes
who will smash everything completely!

p31 The trumpet, scattering a marvelous sound
through the tombs of every land,
will gather all before the throne.

Bass:

p34 Death and Nature shall stand amazed,
when all Creation rises again
to answer to the Judge.

Mezzo-soprano and Chorus:

p36 A written book will be brought forth,
which contains everything
for which the world will be judged.

Therefore when the Judge takes His seat,
whatever is hidden will be revealed:
nothing shall remain unavenged.

The day of wrath, that day will
dissolve the world in ashes,
as David and the Sibyl prophesied.

Soprano, Mezzo-soprano and Tenor:

p47 What can a wretch like me say?

Whom shall I ask to intercede for me,
when even the just ones are unsafe?

Solo Quartet and Chorus:

p52 King of dreadful majesty,
who freely saves the redeemed ones,
save me, O font of pity.

Soprano and Mezzo-soprano:

p66 Recall, merciful Jesus,
that I was the reason for your journey:
do not destroy me on that day.

In seeking me, you sat down wearily;
enduring the Cross, you redeemed me:
do not let these pains to have been in vain.

Juste iudex ultionis:
donum fac remissionis
ante diem rationis.]

Tenor:

[Ingemisco tamquam reus,
culpa rubet vultus meus;
supplicanti parce, Deus.
Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt digne,
sed tu, bonus, fac benigne,
ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta,
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.]

Bass and Chorus:

[Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis:
gere curam mei finis.]

Chorus:

Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.

Solo Quartet and Chorus:

Lacrymosa dies illa,
qua resurget ex favilla,
judicandus homo reus.

Huic ergo parce, Deus.

Pie Jesu Domine:

dona eis requiem.

Amen.

III. Offertorio

Quartet:

[Domine Jesu Christe, Rex gloriae:
libera animas omnium fidelum
defunctorum de poenis inferni
et profundo lacu; libera eas de ore leonis;
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.

Sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam.

Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus.

Tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie
memoriam facimus.

Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.

quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

Libera animas omnium fidelum defunctorum
de poenis inferni:

fac eas de morte transire ad vitam.]

Just Judge of punishment:
give me the gift of redemption
before the day of reckoning.

Tenor:

p71 I groan as a guilty one,
and my face blushes with guilt;
spare the supplicant, O God.
You, who absolved Mary Magdalen,
and heard the prayer of the thief,
have given me hope, as well.
My prayers are not worthy,
but show mercy, O benevolent one,
lest I burn forever in fire.

Give me a place among the sheep,
and separate me from the goats,
placing me on your right hand.

Bass and Chorus:

p75 When the damned are silenced,
and given to the fierce flames,
call me with the blessed ones.
I pray, suppliant and kneeling,
with a heart contrite as ashes:
take my ending into your care.

Chorus:

p80 The day of wrath, that day will
dissolve the world in ashes,
as David and the Sibyl prophesied.

Solo Quartet and Chorus:

p85 That day is one of weeping,
on which shall rise from the ashes
the guilty man, to be judged.

Therefore, spare this one, O God.

Merciful Lord Jesus:

grant them peace.

Amen.

III. Offertorio

Quartet:

p101 O Lord Jesus Christ, King of Glory:
deliver the souls of all the faithful
dead from the pains of hell and from the
deep pit; deliver them from the mouth of the lion;
that hell may not swallow them, and
that they may not fall into darkness.

But may the holy standard-bearer Michael
show them the holy light;

which you once promised to Abraham and his descendents.

We offer to you, O Lord, sacrifices and prayers.

Receive them on behalf of those souls whom we
commemorate today.

Grant, O Lord, that they might pass from death into that life

which you once promised to Abraham and his descendents.

Deliver the souls of all the faithful dead from the
pains of hell;

Grant that they might pass from death into that life.

IV. Sanctus

Double Chorus:

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. p124
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis!
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis!

V. Agnus Dei

Soprano, Mezzo-soprano, and Chorus:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, p149
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

VI. Lux aeterna

Mezzo-soprano, Tenor and Bass:

[Lux aeterna luceat eis, Domine. p157
cum sanctis tuis in aeternam; quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua
luceat eis.
cum sanctis tuis in aeternam; quia pius es.]

VII. Libera me

Soprano and Chorus:

Libera me, Domine, de morte aeterna in die illa tremenda; p167
quando coeli movendi sunt et terra:
dum veneris judicare saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego et timeo, dum discussio venerit
atque ventura irae, quando coeli movendi sunt et terra.
Dies irae, dies illa calamitatis et miseriae; p172
dies magna et amara valde.
Requiem aeternam, dona eis, Domine, p182
et lux perpetua luceat eis.
Libera me, Domine, de morte aeterna in die illa tremenda. p186
Libera me, Domine, quando coeli movendi sunt et terra;
dum veneris judicare saeculum per ignem.
Libera me, Domine, de morte aeterna in die illa tremenda.
Libera me.

IV. Sanctus

Double Chorus:

Holy, holy, holy, Lord God of Sabaoth.
Heaven and earth are filled with your glory.
Hosanna in the highest!
Blessed is he that comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest!

V. Agnus Dei

Soprano, Mezzo-soprano, and Chorus:

Lamb of God, who takes away the sins of the world, p149
grant them rest.
Lamb of God, who takes away the sins of the world,
grant them rest everlasting.

VI. Lux aeterna

Mezzo-soprano, Tenor and Bass:

Let eternal light shine upon them, O Lord, p157
with your saints forever; for you are merciful.
Grant them eternal rest, O Lord, and may perpetual light shine
upon them
with your saints forever; for you are merciful.

VII. Libera me

Soprano and Chorus:

Deliver me, O Lord, from eternal death on that awful day, p167
when the heavens and the earth shall be moved:
when you will come to judge the world by fire.
I tremble, and I fear the judgment and the wrath to come,
when the heavens and the earth shall be moved.
The day of wrath, that day of calamity and misery; p172
a great and bitter day, indeed.
Grant them eternal rest, O Lord, p182
and may perpetual light shine upon them.
Deliver me, Lord, from eternal death on that awful day. p186
Deliver me, O Lord, when the heavens and the earth shall be moved;
when you will come to judge the world by fire.
Deliver me, Lord, from eternal death on that awful day.
Deliver me.